

Porównanie tłumaczeń I Jana 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli powiedzielibyśmy, że wspólnotę mamy z Nim i w — ciemności chodzilibyśmy, kłamiemy i nie czynimy — prawdy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli powiedzielibyśmy że wspólnotę mamy z Nim a w ciemności chodzilibyśmy kłamiemy i nie czynimy prawdę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli twierdzimy, że mamy z Nim związek, a żyjemy* w ciemności,** kłamiemy i nie czynimy prawdy.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli rzeklibyśmy, że wspólnotę mamy z nim i w ciemności chodzilibyśmy, kłamiemy i nie czynimy prawdy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli powiedzielibyśmy że wspólnotę mamy z Nim a w ciemności chodzilibyśmy kłamiemy i nie czynimy prawdę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdybyśmy powiedzieli, że łączy nas z Nim jakaś więź, a jednocześnie żylibyśmy w ciemności, byłoby to kłamstwo. Nie postępowalibyśmy zgodnie z prawdą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli mówimy, że mamy z nim społeczność, a chodzimy w ciemności, kłamiemy i nie czynimy prawdy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżlibyśmy rzekli, iż społeczność mamy z nim, a w ciemności chodzimy, kłamiemy, a nie czynimy prawdy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeślibyśmy rzekli, iż towarzystwo mamy z nim, a w ciemności chodzimy, kłamamy, a prawdy nie czynimy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli mówimy, że mamy z Nim współuczestnictwo, a chodzimy w ciemności, kłamiemy i nie postępujemy zgodnie z prawdą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli mówimy, że z nim społeczność mamy, a chodzimy w ciemności, kłamiemy i nie trzymamy się prawdy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli mówimy, że trwamy we wspólnocie z Nim, a chodzimy w ciemności, to kłamiemy i nie postępujemy w prawdzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli mówimy, że trwamy z Nim w łączności, a chodzimy w ciemności, kłamiemy i nie postępujemy zgodnie z prawdą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli powiemy, że mamy z Nim uczestnictwo, a chodzimy w ciemności, kłamiemy i nie

¹⁾ Lub: chodzimy.

²⁾ <x>500 1:5</x>; <x>500 12:35</x>; <x>510 26:18</x>; <x>580 1:13</x>; <x>670 2:9</x>; <x>690 2:11</x>

³⁾ <x>500 3:21</x>; <x>690 2:4</x>; <x>690 4:20</x>

			trzymamy się prawdy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeżeli twierdzimy, że mamy społeczność z nim, a chodzimy w ciemności, kłamiemy i nie postępujemy zgodnie z prawdą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli mówimy, że mamy z Nim łączność, a chodzimy w ciemności, to kłamiemy i nie postępujemy zgodnie z prawdą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли кажемо, що спільність маємо з ним, а ходимо в темряві, то говоримо неправду і правди не чинимо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli byśmy powiedzieli, że mamy z Nim wspólnotę, a chodzilibyśmy w ciemności kłamiemy i nie wywołujemy prawdy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli twierdzimy, że mamy z Nim wspólnotę, a tymczasem chodzimy w ciemności, to kłamiemy i nie żyjemy w prawdzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli twierdzimy: "Łączy nas z nim wspólnota", a jednak dalej chodzimy w ciemności, to kłamiemy i nie trwamy w prawdzie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli mówimy więc, że jesteśmy Jego przyjaciółmi, a żyjemy w duchowej ciemności, jesteśmy kłamcami i nie trzymamy się prawdy.